

Competencia sociolingüística en alemán como lengua extranjera: lengua, migración y conciencia lingüística

Amador García Tercero¹

Recibido: 12 de abril de 2022 / Aceptado: 20 de septiembre de 2022

Resumen. Una de las metas de aprendizaje establecidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es el desarrollo de la competencia sociolingüística en los aprendientes de lenguas extranjeras. A través de esta competencia se pretende conseguir que los aprendientes realicen un uso social correcto de la lengua meta, siendo conscientes de las distintas variedades lingüísticas y registros que la componen y de las dimensiones sociales que en ella aparecen. El presente artículo tiene como objetivo fomentar la competencia sociolingüística en el alumnado de alemán como lengua extranjera a través del tratamiento de la variedad lingüística del multietnolecto alemán. Por un lado, se mostrará el origen, desarrollo e implicaciones sociales del multietnolecto. Por otro lado, se discutirán los beneficios de introducir la variedad en el aula y se establecerán las pautas para su tratamiento.

Palabras clave: Competencia sociolingüística; multietnolecto alemán; contacto de lenguas; conciencia lingüística.

[en] Sociolinguistic Competence in German as a Foreign Language: Language, Migration and Language Awareness

Abstract. One of the learning objectives established in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is the development of sociolinguistic competence in foreign language learners. The aim of this competence is for learners to make correct social use of the target language, being aware of the different language varieties and registers that form the language and of the social dimensions that appear in it. The aim of this paper is to foster sociolinguistic competence in learners of German as a foreign language through the examination of the linguistic variety of the German multiethnolect. On one hand, the origin, development, and social implications of the multiethnolect will be shown. On the other hand, the benefits of introducing this variety in the classroom will be discussed and guidelines for its teaching will be established.

Keywords: Sociolinguistic competence; German multiethnolect; language contact; language awareness.

[fr] Compétence sociolinguistique en allemand langue étrangère: langue, migration et conscience linguistique

Résumé. L'un des objectifs d'apprentissage établis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) est le développement de la compétence sociolinguistique chez les élèves en langues étrangères. L'objectif de cette compétence est de faire en sorte que les élèves fassent un usage sociétal correct de la langue cible, en étant conscients des différentes variétés et des registres qui la composent, et des dimensions sociales qui s'y intègrent. L'objectif de cet article est de favoriser la compétence sociolinguistique chez les étudiants d'allemand langue étrangère par le traitement de la variété linguistique du langage multi-ethnolecte. D'une part, seront montrés l'origine, le développement et les implications sociales de la dimension multi-ethnolecte. D'autre part, seront discutés les avantages de l'introduction de cette variété en classe et établies les lignes directrices pour son traitement.

Mots-clés: Compétence sociolinguistique; multi-ethnolecte allemand; contact linguistique; conscience linguistique.

Sumario. 1. Introducción. 2. Variedades lingüísticas del alemán de Alemania. 3. El multietnolecto alemán. 4. La competencia sociolingüística y el multietnolecto en el aula de alemán como lengua extranjera. 5. Conclusión. 6. Bibliografía.

Cómo citar: García Tercero, A. (2023). Competencia sociolingüística en alemán como lengua extranjera: lengua, migración y conciencia lingüística, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 35, 93-102.

¹ Universidad de Salamanca
<https://orcid.org/0000-0002-5805-0380>
amador.tercero@usal.es

Financiación

Este artículo es resultado de una investigación financiada por el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico).

1. Introducción

Las lenguas del mundo se caracterizan por estar sujetas a continuos cambios. Factores como la migración, la posición dominante de una lengua o las tendencias socioculturales pueden tener como consecuencia modificaciones en el sistema lingüístico de una comunidad, ampliando su léxico, simplificando sus estructuras gramaticales o creando nuevas variedades lingüísticas.

Una de las metas de aprendizaje establecidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es el desarrollo de la competencia sociolingüística en los aprendientes de lenguas extranjeras, la cual persigue fomentar en el alumnado un correcto uso social de la lengua meta y mostrar y tratar sus distintas variedades lingüísticas y dimensiones sociales en el aula. Autores como Hernández Campoy *et al.* (2020, p. 160) y Neuland (2012, p. 29) señalan las dificultades que encuentran los aprendientes de lenguas cuando se enfrentan a la realidad lingüística de un país extranjero, sorprendiéndose de las diferencias observadas entre el idioma aprendido en el aula y el idioma producido in situ por los hablantes nativos. En el caso del alemán de Alemania no resulta extraño encontrar diversos neologismos de origen inglés como p. ej. *Niceigkeit* («belleza»), *faken* («falsificar») o *talken* («hablar»), típicos del lenguaje juvenil y creados a través de procesos morfológicos como la derivación. Asimismo, diversas lenguas nativas de la población inmigrante en Alemania han ejercido en los últimos años una influencia en el sistema lingüístico alemán, dando lugar a nuevas variedades habladas especialmente en los barrios multiculturales de las grandes ciudades (Wiese, 2012; Hinrichs, 2013; Siegel, 2018). El presente artículo tematiza la influencia de la inmigración y del multilingüismo en la lengua y sociedad alemana con el objetivo de establecer un plan didáctico que promueva una competencia sociolingüística en el aula de alemán como lengua extranjera. El objetivo es mostrar a los aprendientes de alemán como lengua extranjera la variación diasituativa del alemán y sus implicaciones a través de la variedad lingüística del multietnolecto.

En lo que a la estructura del artículo se refiere, se realizará en primer lugar una sucinta introducción a las diferentes variedades lingüísticas de Alemania con el objetivo de mostrar el desafío que supone para los profesores de alemán como lengua extranjera llevar al aula y tratar la realidad lingüística de Alemania. A continuación, se pondrá el foco en la variedad lingüística del multietnolecto alemán. Se hará alusión a su origen, sus características lingüísticas, la importancia de los medios de comunicación en su difusión y su tratamiento por parte de las instituciones alemanas. Una vez presentada la variedad lingüística del multietnolecto, se mostrará una propuesta didáctica para introducir y tratar el multietnolecto en las clases de alemán como lengua extranjera con el fin de generar una conciencia lingüística y cultural entre el alumnado sobre esta y otras variedades lingüísticas distintas a la variedad estándar nacional. Se discutirán los beneficios de introducir los conceptos de *variedad lingüística*, *lengua estándar* y *adecuación lingüística* en el aula para concluir con futuras líneas de investigación en el tratamiento de la competencia sociolingüística en el aula de alemán como lengua extranjera.

2. Variedades lingüísticas del alemán de Alemania

El alemán está considerado idioma oficial en Alemania, Austria, Suiza, Luxemburgo y Liechtenstein. Además, tiene estatus regional en las zonas germanoparlantes del este de Bélgica y del Tirol (Italia). Esta extensión lingüística de la lengua alemana tiene como consecuencia que sea considerada una lengua pluricéntrica, hablada en diferentes centros geográficos que conforman conjuntamente el idioma. Dentro del alemán existe una variación lingüística unida a la región geográfica, al uso social y contexto comunicativo. No resulta extraño leer en una revista juvenil frases como *echt crazy, wie viele People die App schon Fame gemacht hat!* («¡Es una locura a cuánta gente ha hecho famosa la aplicación!»)² o escuchar expresiones dialectales en Baviera como *schee, dass da seids!* («¡Qué bien que estéis ahí!»). La sociolingüística alemana estudia y mide esta heterogeneidad en la lengua alemana e intenta relacionarla con las circunstancias individuales, geográficas y sociales de sus hablantes.

Löffler (2016, p. 79) afirma que la lengua alemana es un conjunto de variedades que incluye tanto la lengua estándar escrita y oral como los dialectos históricos o la variación diastrática y diáfasis. Este conjunto de variedades, tratadas en más detalle a continuación, deben entenderse en forma de un continuo, donde las distintas variedades pueden aparecer conjuntamente. En este haz de variedades pueden distinguirse diferentes grupos según las características lingüísticas del medio en el que aparecen (mediolecto), la función que adquieren (fun-

² Traducción propia.

ciolecto), la distribución geográfica que presentan (dialecto), el uso que un grupo hace de ellas (sociolecto), el género de la persona que las utiliza (sexolecto), sus propias características lingüísticas (ideolecto), la edad que tienen sus hablantes o la situación comunicativa en la que se producen (situolecto) (Ernst, 2011, p. 280). Además, ha de tenerse en cuenta que cada una de estas variedades puede orientarse hacia una forma de expresión cercana al dialecto o cercana al lenguaje estándar formal. Como indican Dürscheid y Schneider (2019, p. 70), existen palabras dialectales fuertemente marcadas y alejadas de la norma y otras dialectalmente poco marcadas y cercanas a la lengua estándar que pueden clasificarse a partir de este continuo. A esta transición entre dialecto y norma lingüística se suma la dimensión de cercanía o distancia comunicativa introducida por Koch y Österreicher (1994, p. 588). La frase alemana *gib mir mal das Salz* («dame la sal») se orienta con el uso de imperativo de la segunda persona de singular por parte del emisor al polo de cercanía comunicativa. Por otra parte, se orienta al lenguaje estándar formal, ya que no muestra rasgos dialectales como en el caso de *gib ma mal as soiz* o *gib ma moi as soiz* (dialecto bávaro).

Las distintas variedades lingüísticas se utilizan en función de condiciones sociales y geográficas y sus rasgos lingüísticos aparecen de forma significativa y repetida en textos, conversaciones o contenidos audiovisuales en Alemania (Felder, 2016, p. 9). Existen, por un lado, variedades plenas como los dialectos o la lengua estándar, determinadas por estructuras fonéticas o gramaticales independientes. Por otro lado, existen variedades sectoriales como los lenguajes técnicos, que se caracterizan por su vocabulario especializado. En general, los hablantes de alemán no tienen dificultades para seleccionar el registro y la variedad lingüística adecuada, aunque como indican Mayr *et al.* (2011, p. 72), Peterson (2015, p. 32) o Părchișanu (2019, p. 52) en relación con los resultados del estudio PISA en Alemania, los jóvenes con trasfondo migratorio en Alemania parecen tener problemas a nivel escrito con la variedad estándar formal. Esta variedad es utilizada en situaciones oficiales con el objetivo de que todos los hablantes puedan entender y puedan participar en el discurso público, a pesar de que en contextos privados y familiares pueda hacerse uso de otra variedad lingüística. A continuación, se presentan las principales variedades lingüísticas del alemán en Alemania. El objetivo es mostrar el amplio espectro lingüístico al que tiene que hacer frente el alumnado en su contacto con la sociedad y medios alemanes:

- Lengua estándar: el alemán estándar se define como la forma de lengua hablada y escrita en todas las regiones germanoparlantes a diferencia de los coloquialismos y dialectos (Dürscheid y Schneider, 2019, p. 12). Es una forma de lenguaje que es común y comprensible a todos los miembros de una comunidad de habla (Bergmann *et al.*, 2010, p. 283). En la actualidad, se desaconseja el uso del término *Hochdeutsch* (“alemán alto”) en referencia al alemán estándar, ya que este término implica la devaluación del resto de dialectos pertenecientes al *Niederdeutsch* (“alemán bajo”) (Dürscheid y Schneider 2019, p. 9; Wiese *et al.* 2020, p. 23). El inicio de la lengua estándar en forma de lengua escrita normalizada tuvo lugar a finales de la Edad Media, tras la invención de la imprenta en 1450.³ La rápida difusión de la traducción del Nuevo Testamento de Lutero contribuyó a la aparición de esta variedad, ya que se trataba de un lenguaje comprensible a nivel suprarregional que incluía marcas lingüísticas de los dialectos del alemán medio y alto del este. El alemán de la cancillería de Meissen fue la variedad preferida por las imprentas de la época y actuó como modelo lingüístico para el resto de regiones. En lo referente al papel social de la variedad alemana estándar, es importante señalar que su uso es considerado ventajoso en contextos profesionales y laborales, ya que es exigido por las instituciones y empresas. Su adquisición otorga prestigio y favorece la adquisición de privilegios y ascenso social.
- Dialectos: Los dialectos constituyen el punto de partida para el desarrollo de la lengua estándar. Suelen aparecer en forma oral, en un espacio regional determinado y sus rasgos lingüísticos se pueden encontrar en todos los niveles de la lengua, siendo el nivel léxico el más característico. La clasificación de los dialectos alemanes en Alemania se remonta a la creación del Atlas de la Lengua Alemana por parte de Georg Wenker. Con el objetivo de recopilar las distintas variedades diatópicas del alemán se enviaron entre los años 1876 y 1939 cuestionarios con una lista de 40 frases —conocidas como *Wenkersätze* (“frases de Wenker”)— a más de 50.000 lugares para que fueran reproducidas en su correspondiente variedad diatópica (Bergmann *et al.*, 2010, p. 294). Una vez comparadas las características lingüísticas de los diferentes lugares se establecieron isoglosas para marcar las líneas divisorias de los distintos dialectos. Estos dialectos en Alemania pueden dividirse en dialectos del *Niederdeutsch* (“alemán bajo”), en el norte, y dialectos del *Hochdeutsch* (“alemán alto”), en la zona centro y sur del país. Los atlas lingüísticos también pueden utilizarse para examinar si los fenómenos lingüísticos regionales se extienden a otras variedades lingüísticas alemanas, como sucede con la forma progresiva típica del dialecto de Renania *am + Verb sein* (véase Dürscheid, 2021).
- Funciolecto: es habitual que dentro de una comunidad se formen diferentes grupos de hablantes expertos en una determinada área temática y que estos utilicen una lengua funcional dependiendo de la situación de comunicación. El área de especialización se caracteriza por tener un vocabulario específico.

³ Véase Sánchez Prieto (2020) para una panorámica sobre la transición de los dialectos escritos alemanes a una lengua escrita unitaria y su posterior evolución a una lengua alemana escrita estándar en los centros plenos y marginales de la lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza, Bélgica, Tirol, Liechtenstein, Luxemburgo).

Ejemplos de lenguajes especializados son p. ej. el lenguaje de la informática, lingüística, publicidad o el de la medicina. Bergmann *et al.* (2010, p. 280) señala cómo el lenguaje de la medicina consta de 500.000 términos especializados, que son principalmente términos de origen latino o griego como *Fraktur* (“fractura”) o *Kontraindikation* (“contraindicación”). Bergmann también indica que algunos términos técnicos pueden tener un significado diferente al otorgado en el alemán estándar. Un ejemplo es el adjetivo *chronisch* (“crónico”), que en el lenguaje estándar significa permanente y persistente. En la terminología médica *chronisch* hace referencia a un progreso paulatino de la enfermedad.

Los lenguajes técnicos y la lengua estándar están entrelazados. Por esta razón, las personas no expertas en un área determinada pueden comunicarse adecuadamente hasta cierto nivel en un campo especializado. Las barreras sociolingüísticas aparecen cuando surgen dificultades de comprensión en el discurso, debido a que el hablante o el oyente no domina la lengua especializada.

- Situoelectos: Dependiendo de la situación, pueden surgir diferentes estilos de discurso. Uno de ellos es el lenguaje coloquial, utilizado en situaciones informales, frente al formal que es utilizado especialmente en las instituciones. Un ejemplo de una adaptación léxica a la situación sería la utilización del término coloquial *Knete* (“pasta”) en un contexto privado y familiar y el término *finanzielle Unterstützung* (“ayuda financiera”) en un banco cuando se quiere solicitar p. ej. un préstamo. Las expresiones coloquiales pertenecen principalmente a la forma oral del lenguaje, aunque también aparecen en textos como correos electrónicos no oficiales y se utilizan en una interacción privada (Bergmann, 2010, p. 284). El lenguaje coloquial se caracteriza por tener una gran cantidad de términos drásticos para expresar sentimientos y valoraciones como *das ist mir schnuppel/pepegal* (“me importa un pimiento”). Asimismo, Peterson (2015, p. 19) establece una relación entre los diferentes estilos de discurso y el idioma elegido en hablantes con trasfondo migratorio y que han crecido con más de una lengua. El autor señala que en un contexto familiar es posible hablar una lengua diferente a la lengua dominante de la sociedad.
- Lenguaje juvenil: a través de esta variedad sectorial o secundaria se muestra quién se quiere ser y con qué grupo y con qué estilo de vida se identifican los jóvenes (Bahlo *et al.*, 2019, Wiese *et al.*, 2020). Esta variedad es solo una parte del repertorio lingüístico del que disponen los jóvenes, siendo capaces de utilizar distintas variedades del alemán de forma adecuada según el contexto comunicativo. Neuland (2018, p. 16) hace referencia a los estereotipos y convicciones que se tienen en relación con el lenguaje juvenil, el cual es visto por los adultos como un peligro en el desarrollo social y lingüístico de los jóvenes. Algunas características lingüísticas del lenguaje juvenil alemán son la ampliación del significado semántico de las palabras, como en el caso de *seinen Acker pflügen* (“arar su campo”) para referirse a ordenar el cuarto o la creación de nuevas palabras a través de compuestos determinativos como *betrinkenswert* (“merece la pena beber”) (Carreras Huerta, 2020, p. 38). También son habituales los préstamos de lenguas extranjeras, especialmente del inglés. Estos préstamos pueden germanizarse, aunque se mantenga la ortografía extranjera como en el caso de *cool* → *ein cooles Geschenk* (“un regalo guay”) (Riehl, 2014b, p. 102). En general, las innovaciones léxicas del lenguaje juvenil se consideran ocasionalismos, ya que desaparecen con el paso del tiempo.
- Etnoelecto: en relación al alemán, esta variedad hace referencia al lenguaje de una comunidad lingüística que se caracteriza por tener un trasfondo migratorio distinto al de los países germanoparlantes y por hablar otras lenguas que no se encuentran dentro del espectro de la lengua oficial estándar nacional (Peterson, 2015, p. 67). Esta variedad suele ir acompañada de otra variedad lingüística, el sociolecto, que muestra cómo las diferentes posiciones sociales y condiciones de vida influyen en el estilo lingüístico de los hablantes.

A través de esta breve descripción de algunas de las principales variedades lingüísticas del alemán de Alemania, puede observarse el reto que supone para el alumnado de alemán como lengua extranjera distinguir cada una de las variedades y relacionarlas con su contexto de uso. Además, el profesorado de alemán como lengua extranjera, frente al objetivo de fomentar una competencia sociolingüística en el aula, debe saber cuándo y cómo tratar y evaluar este haz de variedades descrito por Löffler (2016). Con el fin de dar respuesta a estas cuestiones, se propone un método de trabajo para fomentar la competencia sociolingüística a través del multietnolecto alemán, del cual se ocupa el siguiente apartado.

3. El multietnolecto alemán

Siegel (2018, p. 5) define el multietnolecto alemán como una variedad lingüística que es utilizada por diversos grupos étnicos, incluido el alemán, cuyas características lingüísticas son generalmente asociadas con grupos étnicos distintos al alemán. Según la autora, esta variedad lingüística suele relacionarse con el grupo étnico

turco y se caracteriza por su diversidad lingüística, la cual no puede considerarse estable y homogénea. Esta variedad lingüística fue inicialmente hablada por grupos de jóvenes de barrios multiculturales en las grandes ciudades alemanas (Wiese, 2012, p. 13) y tiene su origen en la migración laboral de los años 60 a Alemania. Los trabajadores inmigrantes, llamados *Gastarbeiter* (“trabajadores invitados”) y llegados durante esos años a Alemania, hablaban un alemán con rasgos lingüísticos comunes independientemente de su origen. El llamado *alemán de los Gastarbeiter* (*Gastarbeiterdeutsch*) era utilizado como lengua de entendimiento entre los trabajadores y el pueblo alemán. Riehl (2014a, p. 115) identifica el *Gastarbeiterdeutsch* con un conjunto de variedades lingüísticas que reflejan el proceso de aprendizaje lingüístico de los trabajadores inmigrantes, caracterizado por simplificar el sistema alemán y que puede orientarse hacia una norma lingüística. En los descendientes de los *Gastarbeiter* se continuó observando una variación de la lengua alemana que ha sido denominada por la sociolingüística de distinta manera dependiendo del punto de vista desde el que se interpretase la variedad. Dado que primeramente se relacionó la variedad con jóvenes con trasfondo migratorio turco, se denominó a esta variedad *Türkendeutsch* (“alemán turco”). Posteriormente, se ha identificado esta variedad con su uso por parte de jóvenes de diferentes nacionalidades que viven en barrios multiculturales de las grandes ciudades, utilizándose el término *Kiezdeutsch* (“alemán de barrio”). Otros términos más recientes como *Kurzdeutsch* (Marossek, 2016, p. 8) o *Multiethnolekt* (Siegel, 2018, p. 5) se utilizan para hacer referencia al uso de la variedad lingüística por parte de la población en general, independientemente de la edad, clase social y origen étnico.

Auer (2013, p. 12) ve en el multiethnoleto un conjunto de etnoletos representados a través de diversos grupos étnicos y formas audiovisuales. El autor identifica un primer etnoleto referido a las características originales encontradas en los jóvenes de barrios multiculturales alemanes. Un segundo etnoleto se refiere a la utilización del primer etnoleto del que los medios hacen uso, seleccionando algunas características del primer etnoleto o incluso modificándolo. Un tercer etnoleto se refiere al uso que realizan los consumidores del etnoleto mediático. Estos consumidores parodian la variedad y los estereotipos proyectados en los medios de comunicación.

En lo que a los hablantes del multiethnoleto se refiere, la mayoría de los jóvenes que lo hablan han nacido y se han criado en Alemania generalmente con más de una lengua. Ven en el multiethnoleto un medio para expresar su identidad y su opinión frente a la sociedad alemana. Peterson (2015, p. 19) se refiere a las lenguas de estos jóvenes como *angestammte Sprachen* (“lenguas heredadas”) e indica que el término se refiere no solo al hecho de hablar la lengua, sino a tener algún tipo de lazo cultural con el grupo étnico al que pertenece. No sorprende, ante las diferentes confluencias culturales y lingüísticas que se observan en las zonas multiétnicas de las grandes ciudades alemanas, que exista un alto nivel de innovación y creatividad lingüística entre los jóvenes con y sin antecedentes migratorios debido al contacto lingüístico y cultural. Asimismo, el multiethnoleto alemán se ha difundido a través de los medios de comunicación y es imitado y utilizado por jóvenes de otras zonas urbanas. En este sentido, Diana Marossek (2016, p. 149) señala cómo la variedad lingüística también se mezcla con los dialectos urbanos.

Autores como Wiese (2012), Hinrichs (2013) o Marossek (2016) han descrito las características morfológicas, sintácticas o fonéticas del multiethnoleto alemán. Algunas de ellas son el nuevo uso que adquieren las frases nominales, que aparecen sin artículo y preposición e indican una direccionalidad por parte del sujeto, como p. ej. *isch geh Arbeit* (“voy trabajo”), la divergencia en los géneros y declinaciones de los nombres, como p. ej. *hab isch gutes Gewinn gemacht* (“he hecho buena ganancia”), la coronalización de la fricativa palatal [ç], los préstamos de otras lenguas, especialmente del turco, del árabe o también del inglés como p. ej. *lan* (“tío”), *tamam* (“de acuerdo”) o *jackpot*, nueva posición del verbo finito en oraciones enunciativas, nuevas construcciones verbonominales del tipo *rote Ampel machen* (“hacer semáforo rojo”) o *jemanden Messer machen* (“hacer a alguien cuchillo”), el nuevo valor del adverbio *so* (“así”) como marcador de foco o las nuevas formas de tratamiento dentro de los grupos *peer*. Todas estas características mencionadas se reflejan en el sector audiovisual y son causa de debate en la política y en la sociedad alemana. Programas de televisión como *StandUpMigranten* o libros como *Deutsch-Pflicht auf dem Schulhof?* (Wiese et al. 2020) reflejan el uso de esta variedad por parte de grupos juveniles alemanes en las grandes ciudades.

Desde el punto de vista de los medios de comunicación, el multiethnoleto ha sido generalmente representado negativamente y asociado con los prejuicios existentes en la sociedad alemana contra una parte de la población con trasfondo migratorio. Un ejemplo es el programa de televisión *Was guckst du?*, protagonizado en el año 2001 por el humorista y actor Kaya Yanar, donde se hace uso de la variedad lingüística con una finalidad cómica y ridiculizante. La variedad lingüística del multiethnoleto se representa a través de Hakan, un personaje agresivo, poco inteligente y vulgar. Ese colectivo imaginario creado por los medios de comunicación y estereotipos sociales han dado lugar, según Wiese (2018, p. 14), a una dicotomía social, en la que se encuentra el grupo de los alemanes (*wir-Gruppe*), con modales, competencias lingüísticas adecuadas y pertenecientes a un grupo social mejor visto que el grupo de los hablantes del multiethnoleto, considerados poco formados, sin valores y no pertenecientes al *wir-Gruppe*.

En los últimos años se ha observado un cambio en la representación de la variedad en los medios de comunicación, que ya no es utilizada únicamente con un fin cómico y despectivo, sino como una variedad de denuncia social. Otras figuras públicas están comenzando a hacer uso de la variedad lingüística con una in-

tención reivindicativa. La variedad es utilizada como una herramienta de denuncia ante los estereotipos que la sociedad alemana tiene respecto a determinados grupos étnicos minoritarios en Alemania, especialmente con el grupo étnico turco. Un ejemplo de esta reivindicación se observa en la humorista y activista Idil Baydar en su papel de Jilet Ayse, calificada en los medios de comunicación como *Ghettobraut* (“la novia del gueto”). A causa de sus apariciones públicas y de los mensajes lanzados en sus actuaciones, en las que utiliza el multietnolecto, la humorista ha denunciado amenazas de muerte recibidas por grupos de extrema derecha alemanes. En los medios de comunicación es considerada la principal representante de la variedad y ha otorgado una nueva función reivindicativa al multietnolecto. Expresiones como *hast du Impfung gemacht?* (“¿has hecho vacuna?”) para preguntar si alguien se ha vacunado o *bist du Berlin?* (“¿eres Berlín?”) para indicar si se es de Berlín son algunas de las expresiones del multietnolecto utilizado en sus actuaciones⁴. La cómica utiliza el multietnolecto con el objetivo de que la sociedad alemana reflexione sobre los estereotipos relacionados con la minoría étnica turca.⁵

También desde la sociolingüística se hace alusión a los estereotipos que se muestran en los medios de comunicación de la variedad lingüística. Neuland (2018, p. 120) critica que los medios de comunicación se basen en estereotipos que ellos mismos han creado cuando tratan la variedad. Dado que el multietnolecto en los medios normalmente es relacionado con jóvenes turcos, agresivos y problemáticos, no sorprende, según la autora, la aparición de un círculo vicioso en el que las críticas alimentan los estereotipos creados en programas como *Was guckst du?* Estereotipos que Androutsopoulos y Lauer (2013) muestran en su análisis de la representación de la variedad en la prensa escrita y que Wiese (2018) confirma analizando los comentarios y mensajes en el discurso público relacionados con la variedad y su posible clasificación como dialecto alemán. Wiese relaciona la marginación que sufre la variedad lingüística con el hecho de que el multietnolecto y sus hablantes son vistos por una parte de la sociedad alemana como un grupo étnico no alemán y asociado al islam, a pesar de que la mayoría de los hablantes ha nacido y se ha criado en Alemania. No obstante, cada vez es más habitual ver en los medios de comunicación una representación objetiva de la variedad. El programa de televisión *Aspekte*⁶, retransmitido el 19 de noviembre de 2021, muestra en el capítulo llamado *Dialekte — unverzichtbar oder weg damit?* a hablantes adultos del multietnolecto alemán que han nacido en Alemania y que ven en la variedad estándar alemana una función de reconocimiento social. Durante una entrevista, dos adultos con trasfondo migratorio reconocen usar el multietnolecto con su grupo de pares. Además, indican que hacen uso de la variedad estándar alemana en aquellos contextos donde es necesario. Expresiones como *tamam, machen wir* (“de acuerdo, lo hacemos”), *hadi çus* (“adiós”) o *lassma chillen* (“vamos a relajarnos”) son mostradas como parte de su repertorio.

En este apartado se ha mostrado el inicio, evolución y definición del multietnolecto alemán. También se ha discutido el uso tradicional de la variedad por parte de los medios de comunicación y la nueva dimensión que ha adquirido el multietnolecto. Se trata de una variedad que expresa pertenencia a un grupo y que tiene un carácter de reivindicación por parte de los jóvenes, que no siempre tienen un trasfondo migratorio y que ven en la variedad un símbolo de identidad. Con referencia a sus características, Riehl (2014a, p. 118) indica que en algunas de las novedades lingüísticas subyace un proceso de contacto de lenguas. Este tipo de cambio lingüístico se ha manifestado lo largo de la historia con una influencia de las lenguas minoritarias en la lengua mayoritaria de los países en los que este tipo de multilingüismo está presente. En este sentido, cabe destacar que estos procesos de cambio y dinamismo lingüístico que han dado lugar al multietnolecto alemán también están presentes en otros países donde, de la misma manera que sucede en Alemania, también hay una gran población migrante que vive en barrios multiculturales como es el caso de Suecia, Dinamarca o Países Bajos (Wiese, 2012, p. 109). Debido al uso de la variedad en los medios de comunicación y sociedad alemana y a la importancia que puede tener en el futuro de la lengua alemana, su tratamiento podría ser necesario y beneficioso en el aula de alemán como lengua extranjera, especialmente si lo que se pretende con la competencia comunicativa y sociolingüística es formar a personas que puedan desenvolverse en la realidad lingüística de un país meta y desarrollen una conciencia lingüística de los distintos registros y variedades que están presentes en la lengua extranjera. A continuación, se discutirán en mayor profundidad los beneficios del tratamiento del multietnolecto en el aula de alemán como lengua extranjera.

4. La competencia sociolingüística y el multietnolecto en el aula de alemán como lengua extranjera

Como se ha mostrado previamente, el alemán está formado por distintas variedades lingüísticas que aparecen en diversos ámbitos sociales y que se caracterizan por sus divergencias y peculiaridades lingüísticas respecto a la lengua estándar. En lo que a la enseñanza del alemán se refiere, Neuland (2012, p. 214) y Kellermeier-

⁴ Véase el programa de televisión *Stand-Up Comedy Special*, retransmitido el día 11/06/2021 en el canal de televisión alemán ZDF para más expresiones de Idil Baydar en multietnolecto.

⁵ Véase Soliño Pazó y García Tercero (2019) para un análisis de las características lingüísticas encontradas en los discursos de Idil Baydar en los medios de comunicación.

⁶ <https://www.zdf.de/kultur/aspekte/dialekt-mundart-identitaet-heimat-100.html> (Visto el 11/04/2022)

Rehbein (2022, p. 222) señalan que hasta entrados los años 90 la variedad estándar de Alemania fue la variedad que se tomó como modelo. Se dejó a un lado su valor pluricéntrico y no se mostró en el aula de lengua extranjera las características de las variedades estándar de otros países germanoparlantes. Ambas autoras abogan por sensibilizar al alumnado sobre las variedades lingüísticas del alemán, a pesar de que finalmente, factores como el interés del alumnado o la posición geográfica del país donde se estudia el alemán influyan sobre qué variedad nacional estándar se tome como modelo a seguir. Por otra parte, Kellermeier-Rehbein (2022, p. 225) señala de la siguiente manera la necesidad de mostrar en el aula una imagen real del pluricentrismo lingüístico de los países germanoparlantes con el fin de evitar un *Sprachshock* (“shock lingüístico”) en el alumnado:

Die Entwicklung eines Bewusstseins der Plurizentrik, verbunden mit produktiver Kenntnis einer [sic] Norm und rezeptiver Kompetenz in mehreren Standardvarietäten, ermöglicht eine große kommunikative Reichweite und bereitet Lerner in angemessener Weise auf einen Aufenthalt im deutschsprachigen Raum vor. // El desarrollo de una conciencia pluricéntrica, unida con un conocimiento productivo de una norma y una competencia receptiva en más variedades estándar, permite un gran alcance comunicativo y prepara al alumnado de manera adecuada para una estancia en una zona germanoparlante (Kellermeier-Rehbein, 2022, p. 225; traducción propia).

A fin de evitar posibles sorpresas lingüísticas entre el alumnado, parece necesario ampliar la imagen de la realidad lingüística de los países germanoparlantes y tratar no solo las distintas variedades estándar nacionales, sino otras variedades lingüísticas como los dialectos, lenguaje juvenil o multietnolecto.

Como se ha podido observar en el apartado anterior, el multietnolecto alemán refleja el multilingüismo dentro de la sociedad alemana y las influencias que ejercen otras lenguas minoritarias de grupos con trasfondo migratorio en la lengua alemana. Esta variedad lingüística destaca por sus innovaciones lingüísticas y por el carácter de pertenencia que confiere a los jóvenes con trasfondo migratorio de barrios multiculturales en las grandes ciudades alemanas. Por otra parte, también se ha señalado que actualmente el multietnolecto alemán es utilizado no solo por adolescentes, sino también por los medios de comunicación y adultos que siguen utilizando el multietnolecto en un registro informal. Por ello, es importante mostrar al alumnado y profesorado de alemán como lengua extranjera las características y rasgos de la variedad lingüística, aunque el tratamiento del alemán en el aula de alemán como lengua extranjera se caracterice por su orientación a la norma lingüística del alemán. En este sentido, Mayr et al. (2011, p. 78) indican que la introducción de diferentes variedades lingüísticas en el aula no supone una exclusión de la norma lingüística, sino un complemento que puede contribuir a generar una conciencia lingüística en torno a la norma y a los registros de uso del resto de variedades lingüísticas. Neuland y Peschel (2013, p. 35) hacen alusión a las creencias que existen entre el profesorado de alemán como lengua extranjera respecto a la inclusión en el aula de variedades lingüísticas diferentes a la lengua estándar. Según las autoras, existe la creencia de que el tratamiento del resto de variedades podría dificultar el proceso de aprendizaje de la variedad estándar y, además, su conocimiento no resultaría útil al alumnado. Las autoras alegan que un auténtico aprendizaje de lenguas no puede tener lugar únicamente a través del aprendizaje de una lengua meta artificial y simplificada. Es por tanto necesario el establecimiento de una conciencia lingüística y cultural para saber desenvolverse en la lengua y país meta, reconociendo como indica el MECR, diferencias en el registro y uso de las variedades lingüísticas. Esta idea también es defendida por Kellermeier-Rehbein (2022, p. 225), indicando adicionalmente la necesidad de ir introduciendo este tipo de variación lingüística paulatinamente, tratándose con más profundidad en los niveles avanzados. De esto modo se podrá debatir de mejor manera la relación existente entre las variedades lingüísticas y la identidad de los hablantes. Con esta inclusión y tratamiento se contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa y sociolingüística, tematizando las relaciones existentes entre las distintas variedades y las situaciones comunicativas donde pueden utilizarse las distintas variedades del alemán. Además, a través de ello, el alumnado podrá reflexionar sobre el significado real de las variedades lingüísticas y la importancia del respeto hacia ellas.⁷ Según Brinitzer et al. (2016, p. 102), algunas de las competencias básicas en la enseñanza de lenguas extranjeras deben abordarse desde la perspectiva del aprendizaje intercultural. Como indican los autores, es posible que el alumnado haga frente a situaciones en el país de la lengua meta que le resulten desconocidas y extrañas, como puede ser el contacto con una de las variedades lingüísticas del alemán diferentes a la estándar. Variedades como dialectos, un tipo de lenguaje juvenil como la *Vong-Sprache* o multietnolecto pueden aparecer durante la estancia de los aprendientes en Alemania o cuando consuman medios audiovisuales alemanes en su país de origen.

Desde el punto de vista del tratamiento de las variedades lingüísticas del alemán en el aula, actividades basadas en el *translanguaging* pueden aprovechar el potencial que tiene el alumnado multilingüe en las clases de lengua para reflexionar sobre ella. Dado que todos los hablantes cuentan, dentro de su repertorio lingüístico, con diferentes variedades, podría resultar provechoso tomar la heterogeneidad lingüística en su L1 como punto de partida para tratar las diferentes variedades lingüísticas en la lengua extranjera. De este modo podrán reflexionar sobre el desarrollo de la lengua alemana y sus variedades con el fin de estar sensibilizados ante su

⁷ Neuland y Peschel (2013, p. 199) muestran un ejemplo de cómo variedades lingüísticas como el lenguaje juvenil o el dialecto bávaro son denostadas y relacionadas con un déficit lingüístico por parte de sus hablantes en distintos manuales de alemán. Wiese (2018, p. 14) muestra igualmente ejemplos del discurso público en relación al multietnolecto alemán que destacan por contener comentarios racistas y relacionados con la idea de una supremacía étnica.

contexto de uso. Asimismo, se podría evitar que los alumnos utilicen expresiones lingüísticas de una variedad en un contexto comunicativo donde impere otra variedad.

La principal meta de aprendizaje dentro de este tratamiento no debe ser que el alumnado produzca mensajes en la variedad del multietnolecto, aunque podría hacerlo si el contexto de uso es el adecuado, sino que pueda identificarlo y sea consciente de los factores sociales e ideológicos que se esconden detrás de la variedad. Además, se podrá utilizar el multietnolecto como puente con otras variedades y sus características lingüísticas e identitarias. Un nivel de lengua fijado por el MCER donde puede introducirse y tratar esta variedad lingüística es el nivel C1, ya que el alumnado tiene consolidadas en esta etapa el vocabulario y las estructuras gramaticales pertenecientes a la variedad estándar. Como señalan Glaboniat *et al.* (2013, p. 180) respecto a la recepción oral y escrita en esta etapa, el alumnado debe ser capaz de reconocer un cambio de estilo y de registro y comprender expresiones idiomáticas o en argot. En este nivel los alumnos ya podrían reconocer fácilmente los rasgos del multietnolecto, como es el caso de los préstamos léxicos o el uso de frases nominales sin artículos y preposiciones. Por otra parte, el tema no solo puede permitir al alumnado descubrir la variedad, sino también participar en debates actuales en Alemania relacionados con la variedad lingüística, como es el caso de la discriminación étnica y el sentimiento de pertenencia que otorga el multietnolecto a sus hablantes. Tras la tematización en el aula, el alumnado deberá ser consciente de cuándo se utiliza la variedad, por quién se habla y qué propósito esconde su uso.

Colinet (2016, p. 209) indica que las variedades lingüísticas sirven para desarrollar una conciencia lingüística y una reflexión sobre el lenguaje en el alumnado, que puede incluir cuatro aspectos:

- 1) Reflexión sobre el sistema lingüístico: se podrá reflexionar sobre qué innovaciones gramaticales y léxicas son características del multietnolecto y qué diferencias existen con otras variedades lingüísticas del alemán. Un ejercicio de traducción resultaría útil en este sentido, siempre que la lengua de destino sea el alemán estándar.⁸
- 2) Reflexión sobre la acción lingüística en distintas situaciones comunicativas: el alumnado pensará cuándo y quién habla esta variedad lingüística y en qué contextos puede utilizarse. De este modo, se podrá descubrir que los registros o variedades de la lengua alemana no siempre son adecuados y suelen estar relacionados con la situación.
- 3) Reflexión sobre la acción lingüística en los medios de comunicación: se observa el uso del multietnolecto en los medios de comunicación y se reflexiona sobre los estereotipos que representa desde un punto de vista crítico.
- 4) Reflexión sobre las conexiones entre variedad e identidad: se reflexiona sobre el papel de identidad que cumple el multietnolecto y otras variedades lingüísticas como el funciolecto o los dialectos.

Antes de introducir la variedad lingüística del multietnolecto en clase, se recomienda partir de la competencia sociolingüística del alumnado. Mayr *et al.* (2011, p. 79) abogan por plantear situaciones en las que el alumnado reflexione sobre su propio uso lingüístico en situaciones formales e informales, como p. ej. una conversación telefónica entre amigos y una conversación con una institución oficial. Posteriormente, a través de un ejercicio de traducción intralingüística, podrían introducirse algunas variedades lingüísticas alemanas diferentes a la variedad estándar y ligadas al multietnolecto. Un ejemplo sería partir del lenguaje juvenil, ya que la mayoría de los hablantes del multietnolecto también se caracteriza por ser jóvenes con trasfondo migratorio que vienen en los barrios multiculturales de las grandes ciudades. El alumnado podría leer frases con expresiones del lenguaje juvenil, intentar entender el significado que esconden y encontrar una expresión similar en la variedad estándar. Se pueden utilizar expresiones encontradas en revistas juveniles como p. ej. *du hast mich schon im ersten Moment geflasht* (“me has *flaseado* desde el primer momento”). El alumnado puede apoyarse en el contexto en el que aparecen para intentar dilucidar el significado de las oraciones. En este punto, también se recomienda reflexionar sobre la adecuación del uso del lenguaje juvenil en determinados contextos. Una vez introducido y tratado brevemente el lenguaje juvenil se dará paso a la presentación del multietnolecto alemán, entendido como la variedad lingüística de un determinado perfil juvenil en Alemania que cuenta con unas características lingüísticas determinadas. Es importante que los alumnos comprendan inicialmente que el multietnolecto alemán, al igual que la lengua juvenil, se caracteriza no sólo por hacer uso de préstamos extranjeros provenientes del inglés y de otros idiomas, sino también por sus innovaciones gramaticales y el contexto en el que ha surgido y es utilizado. Para ello se podrá hacer uso de recursos audiovisuales en los que el alumnado escuche diálogos donde aparezcan las características gramaticales del multietnolecto alemán con el fin de identificar las variaciones lingüísticas respecto a la variedad estándar. También es posible utilizar ejemplos del multietnolecto mostrados en los trabajos lingüísticos publicados por autoras como Wiese (2012), Marossek (2016) o Siegel (2018). Reich y Speyer (2020, p. 289) muestran una adaptación al registro por parte de jóvenes alemanes que dependiendo del contexto comunicativo utilizarían la frase *ey morgen isch geh Kino* o *ich werde morgen ins Kino gehen*. El objetivo es que los alumnos reconozcan un cambio en el estilo lingüístico por parte

⁸ Véase Soliño Pazó y García Tercero (2019) para una propuesta didáctica de *translanguaging*.

de los hablantes del multietnolecto y se interesen por sus características e influencias de otras lenguas, como el turco o el árabe. Por parte del profesorado esta variedad debería presentarse como una variedad que enriquece a la lengua alemana, haciendo alusión a los estereotipos que existen en torno a ella y a sus hablantes. Un texto informativo podría responder a las posibles preguntas de los alumnos relacionadas con el origen de la variedad y su evolución sincrónica. Otro posible ejercicio sería partir de comentarios del discurso público acerca de la variedad para dismantelar de un modo objetivo los prejuicios sociales relacionados con el multietnolecto, como reflejan los siguientes comentarios dirigidos a Heike Wiese tras afirmar que el multietnolecto puede ser considerado un nuevo dialecto del alemán:

Das ist schlicht und ergreifend kein Dialekt sondern einzig und allein der unfähig der Muslime geschuldet die deutsche Sprache zu erlernen // No se trata simple y llanamente de un dialecto, sino de la incapacidad de los musulmanes de aprender la lengua alemana (Carta al periódico, pi-news, 26/05/2009, véase Wiese, 2018, p. 16; traducción propia).

Ey, bissu voll krass behindert? Kanaksprach is voll nich cool, weil kriegst du keine richtige Job, weisdu? Ey, weis-wie-isch-mein? Höchstens voll schwule Professorentitel für Sozialfickdings, wie Du! Aber scheißegal, zahl ja Steuerkartoffel! Ey figgdisch und schöne Grüße [Name] // Hey, ¿eres retrasada? La lengua de los extranjeruzos no es nada guay porque no consigues ningún curro, ¿sabes? Hey, ¿sabes lo que quiero decir? Como máximo un título de profesor universitario para cosas sociales de mierda, como en tu caso. Pero da igual, lo pagan los impuestos de los alemanitos. Que te jodan y cordiales saludos. (Correo electrónico recibido por Heike Wiese, véase Wiese, 2018, p. 14; traducción propia).

La corrección y discusión en pleno podría utilizarse como evaluación por parte del profesorado, que observaría si el alumnado ha llevado a cabo una reflexión lingüística y ha descubierto la riqueza del idioma alemán y la importancia de conocer las distintas variedades y sus connotaciones sociales e identitarias. De esta manera podrán estar sensibilizados frente a futuras situaciones de contacto con diferentes variedades lingüísticas del alemán.

5. Conclusión

La competencia sociolingüística pretende fomentar una conciencia lingüística en el alumnado con el fin de reconocer los diferentes registros y variedades que componen la lengua meta. En el presente artículo se han introducido las principales variedades lingüísticas del alemán y se ha centrado la atención en la variedad del multietnolecto, haciendo alusión a su origen, desarrollo, características lingüísticas, función y asociaciones establecidas en la sociedad alemana. El tratamiento de esta variedad lingüística en el aula de alemán como lengua extranjera puede contribuir a que el alumnado tome conciencia de la realidad lingüística del alemán y esté sensibilizado ante futuros encuentros con las distintas variedades del alemán. Además, desde el punto de vista cultural, el alumnado podrá conocer y ser partícipe de las consecuencias de la migración en la lengua alemana y los debates y estereotipos sociales surgidos en relación con el multietnolecto.

Para promover una competencia sociolingüística en el alumnado y reflejar en el aula las distintas variedades que otorgan al alemán un carácter pluricéntrico es necesaria una correspondiente formación académica por parte de futuros y actuales profesores de alemán. Como indica Kellermeier-Rehbein (2022, p. 226), es habitual que el profesorado de alemán como lengua extranjera no nativo solo conozca la variedad estándar de un país de habla alemana. Por esta razón es necesario atribuir la importancia necesaria al tratamiento del resto de variedades lingüísticas del alemán dentro del currículum formativo de los estudios que dan acceso al cuerpo de profesorado de alemán como lengua extranjera. Futuros estudios podrán analizar en mayor detalle el tratamiento que hacen los manuales de alemán sobre las variedades lingüísticas del alemán y las dificultades concretas que encuentra el profesorado en el fomento de la competencia sociolingüística en el aula. Únicamente si el profesorado de alemán dispone de una adecuada competencia sociolingüística en esta lengua será posible generar progresivamente en el alumnado una *Variationskompetenz* („competencia de variación“) (Neuland, 2012, p. 29), a través de la cual el alumnado podrá hacer uso de distintos estilos de habla y escritura, entender las implicaciones en la elección de una variedad lingüística y estar preparado ante cualquier encuentro con estas variedades.

6. Bibliografía

- Androutsopoulos, Jannis y Lauer, Katharina (2013). Kiezdeutsch in der Presse: Geschichte und Gebrauch eines neuen Labels im Metasprachdiskurs. En Seyda Ozil, Michael Hofmann y Yasemin Dayioğlu-Yücel (Eds.), *Jugendbilder-Repräsentationen von Jugend in Medien und Politik* (pp. 67-95). Göttingen: V & R Unipress.
- Auer, Peter (2013). Ethnische Marker im Deutschen zwischen Varietät und Stil. En Arnulf Deppermann (Ed.), *Das Deutsch der Migranten* (pp. 9-40). Berlin: De Gruyter.
- Bahlo, Nils; Becker, Tabea; Kalkavan-Aydın, Zeynep; Lotze, Netaya; Marx, Konstanze; Schwarz, Christian y Şimşek, Yazgül (2019). *Jugendsprache: Eine Einführung*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.

- Bergmann, Ralf; Pauly, Peter y Stricker, Stefanie (2010). *Einführung in die Sprachwissenschaft*. Heidelberg: Winter.
- Brinitzer, Michaela; Hantschel, Hans-Jürgen; Kroemer, Sandra; Möller-Frorath, Monika y Ros-El-Hosni, Lourdes (2016). *DaF-Unterrichten: Basiswissen Didaktik*. Stuttgart: Klett.
- Carreras Huerta, María Elena (2020). Estudio empírico sobre los recursos y procesos de la *Jugendsprache*. En Isabel García Adánez, María Jesús Gil Valdés, Paloma Sánchez Hernández, María Luisa Schilling Rodríguez e Irene Szumlakowski Morodo (Eds.), *Das Leben in einem Rosa Licht sehen– Ver la vida de color de Rosa* (pp. 31-47). Berlín: Peter Lang.
- Colinet, Eugeune (2016). Jugendsprache im DaF-Unterricht in Afrika: Positive Aspekte eines neuen didaktischen Verfahrens. En Carmen Spiegel y Daniel Gysin (Eds.), *Jugendsprache in Schule, Medien und Alltag* (pp. 201-213). Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Dürscheid, Christa (2021). *Wie sagt man wo? Erstaunliche Sprachvielfalt von Amrum bis ins Zillertal*. Berlín: Dudenverlag.
- Dürscheid, Christa y Schneider, Jan Georg (2019). *Standardsprache und Variation*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Ernst, Peter (2011). *Germanistische Sprachwissenschaft*. Viena: Facultas.
- Felder, Ekkehard (2016). *Einführung in die Varietätenlinguistik*. Darmstadt: WBG.
- Glaboniat, Manuela; Müller, Martin; Rusch, Paul; Schmitz, Helen y Wertenschlag, Lukas (2017). *Profile Deutsch*. Stuttgart: Klett.
- Hernández Campoy, Juan Manuel; Cutillas Espinosa, Juan Antonio y Britain, David (2020). Variación y competencia sociolingüística en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. *EntreLinguas*, 6(1), 183-201.
- Hinrichs, Uwe (2013). *Multi-Kulti-Deutsch: Wie Migration die deutsche Sprache verändert*. Múnich: Beck.
- Kellermeier-Rehbein, Birte (2022). *Plurizentrik*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.
- Koch, Peter y Österreicher, Wulf (1994). Schriftlichkeit und Sprache. En Harmut Günther y Otto Ludwig (Eds.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung* (pp. 587-604). Berlín/Nueva York: de Gruyter.
- Löffler, Heinrich (2016). *Germanistische Soziolinguistik*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.
- Marossek, Diana (2016). *Kommst du Bahnhof oder hast du Auto? Warum wir reden, wie wir neuerdings reden*. Múnich: Hanser Berlín.
- Mayr, Katharina; Mezger, Verena y Kerstin, Paul (2011). Spracharbeit statt Strafarbeit. Zum Ausbau von Sprachkompetenz mit Kiezdeutsch im Unterricht. En Hans-Jürgen Krumm y Paul Portmann-Tselikas (Eds.), *Schwerpunkt: Mehrsprachigkeit und Sprachförderung Deutsch* (pp. 71-87). Innsbruck: Studien Verlag.
- Neuland, Eva (2012). DaF-Didaktik in der Auslandsgermanistik. Probleme– Positionen-Perspektiven. En Andres Birk (Ed.), *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht* (pp. 16-35). Múnich: Waxmann.
- Neuland, Eva (2018). *Jugendsprache*. Tübingen: A.Franke.
- Neuland, Eva y Peschel, Corinna (2013). *Einführung in die Sprachdidaktik*. Stuttgart: Metzler.
- Peterson, John (2015). *Sprache und Migration*. Heidelberg: Winter.
- Pärchişanu, Andrada (2019). *Kiezdeutsch und ähnliche deutsche Sprachkontakthänomene: Eine vergleichende Analyse*. Berlín: WVB.
- Reich, Ingo y Speyer, Augustin (2020). *Deutsche Sprachwissenschaft*. Ditzingen: Reclam.
- Riehl, Claudia Maria (2014a). *Mehrsprachigkeit: Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.
- Riehl, Claudia Maria (2014b). *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Sánchez Prieto, Raúl (2020). El alemán como lengua pluricéntrica desde el siglo XV hasta la actualidad: visión panorámica y reflejos del pluricentrismo en la web 2.0. En Sebastian Greußlich y Franz Lebsanft (Eds.), *El español, lengua pluricéntrica* (pp. 251-271). Göttingen: V & R Unipress.
- Siegel, Vanessa (2018). *Multiethnolektale Syntax*. Heidelberg: Winter.
- Soliño Pazó, Mar y García Tercero, Amador (2019). Kiezdeutsch und seine Einführung in den DaF-Unterricht. En Irene Doval y Elsa Liste Lamas (Eds.), *Germanistik im Umbruch — Linguistik, Übersetzung und DaF* (pp. 183-190). Berlín: Frank & Timme.
- Wiese, Heike (2012). *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*. Múnich: Beck.
- Wiese, Heike (2018). Die Konstruktion sozialer Gruppen: Fallbeispiel Kiezdeutsch. En Eva Neuland y Peter Schlobinski (Eds.), *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen* (pp. 131-155). Berlín/Boston: De Gruyter.
- Wiese, Heike; Tracy, Rosemarie y Sennema, Anke (2020). *Deutschpflicht auf dem Schulhof? Warum wir Mehrsprachigkeit brauchen*. Berlín: Dudenverlag.